

第十五條——本公約的條款不應影響本公約通過之日已經生效的各項庇護條約在各該條約締約國間的適用；但本公約締約國不得對並非此等庇護條約締約國的本公約另一締約國援用此等庇護條約。

第十六條——1. 兩個或兩個以上的締約國之間關於本公約的解釋或適用方面的任何爭端，如不能談判解決，經締約國一方要求，應交付仲裁。如果自要求仲裁之日起6個月內，當事各方不能就仲裁的組織達成協議，任何一方得依照《國際法院規約》提出請求，將爭端提交國際法院審理。

2. 每一國家在簽署或批准本公約或加入本公約時，得聲明該國不受本條第1款的約束。其他締約國對於作出這項保留的任何締約國，也不受本條第1款的約束。

3. 依照本條第2款的規定作出保留的任何締約國，得隨時通知聯合國秘書長撤回該項保留。

第十七條——1. 本公約在1980年12月31日以前在紐約聯合國總部開放給所有國家簽字。

2. 本公約須經批准。批准書應交存聯合國秘書長。

3. 本公約開放給任何國家加入。加入書應交存聯合國秘書長。

第十八條——1. 本公約應自第22份批准書或加入書交存聯合國秘書長之後第30天開始生效。

2. 對於在第22份批准書或加入書交存後批准或加入本公約的每一國家，本公約應在該國交存其批准書或加入書後第30天對該國開始生效。

第十九條——1. 任何締約國得用書面通知聯合國秘書長退出本公約。

2. 在聯合國秘書長接到通知之日起1年後，退出即行生效。

第二十條——本公約原本應交存聯合國秘書長，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各文本具有同等效力。聯合國秘書長應將本公約的正式副本分送所有國家。

本公約於1979年12月18日在紐約開放簽字，下列簽署人經各自政府正式授權，在本公約上簽字，以昭信守。

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

Decreto do Presidente da República n.º 138/99

de 22 de Abril

O Presidente da República decreta, nos termos do artigo 292.º, n.º 1, da Constituição e dos artigos 3.º, n.ºs 2 e 3, 69.º e 70.º do Estatuto Orgânico de Macau, o seguinte:

É estendida ao território de Macau, nos mesmos termos em que a ela está vinculado o Estado Português, a Convenção sobre a Diversidade Biológica, de 20 de Maio de 1992, aprovada pelo Decreto n.º 21/93, de 21 de Junho, cujo texto foi publicado no *Diário da República*, 1.ª série, de 21 de Junho de 1993.

Foram ouvidos os órgãos de governo próprios do território de Macau.

Assinado em 15 de Abril de 1999.

Publique-se no *Boletim Oficial de Macau*, em conjunto com os referidos decreto de aprovação e texto da Convenção.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

(D.R. n.º 94, I Série-A, de 22 de Abril de 1999)

共和國總統府

共和國總統令 第138/99號

四月二十二日

共和國總統根據《憲法》第二百九十二條第一款、《澳門組織章程》第三條第二款及第三款、第六十九條及第七十條之規定，命令如下：

將一九九二年五月二十日《生物多樣性公約》延伸至澳門地區，按照葡萄牙受該公約約束之相同規定適用；該公約係經六月二十一日第21/93號命令通過，且文本已公布於一九九三年六月二十一日《共和國公報》第一組。

已聽取澳門地區本身管理機關之意見。

一九九九年四月十五日簽署。

命令將本總統令連同上述通過公約之命令及公約之文本公布於《澳門政府公報》。

共和國總統 沈拜奧

(一九九九年四月二十二日第94期《共和國公報》第一組-A)